

Annexe X

Russe

Introduction

Dans le prolongement des programmes établis pour l'école primaire, l'enseignement du russe au collège se fixe plusieurs objectifs :

- un objectif de communication orale et écrite ;
- un objectif linguistique fondé sur une approche raisonnée de la langue ;
- un objectif culturel et éducatif.

Ces objectifs sont indissociables et, dès lors qu'ils seront atteints, permettront aux élèves d'accéder dans de bonnes conditions à l'aire russophone.

Même si cette dernière s'est réduite de manière significative à la suite des bouleversements intervenus à la fin du XX^{ème} siècle dans cette région du monde, le russe reste la langue la plus parlée en Europe par des locuteurs natifs et la Russie constitue un véritable trait d'union entre l'Europe et l'Asie, d'autant que l'élargissement de l'Union européenne, notre espace de référence désormais, fait maintenant de la Russie notre voisin immédiat.

Il importe donc de donner au russe la place de choix qui lui revient parmi les langues étudiées au collège et de mettre en œuvre pour ce faire une pédagogie renouvelée et attractive, axée sur une langue simple, vivante et authentique.

La priorité est donnée, dans les premiers temps, à la langue orale : le professeur met en avant la musicalité de la langue russe, riche de sonorités et de courbes intonatives originales tout en accordant la plus grande attention à la mise en place du système phonétique ; il tire profit de la curiosité et de l'intérêt que suscitent chez l'élève l'alphabet cyrillique pour aborder l'apprentissage de ce nouveau code écrit d'une façon ludique.

L'étude du fonctionnement spécifique du russe, dans sa richesse syntaxique et lexicale, constitue à la fois un espace privilégié de développement intellectuel, une source de satisfaction personnelle et l'outil indispensable à la communication.

Le professeur veille enfin à associer très étroitement l'approche culturelle à la pratique de la langue, et, ce faisant, aide l'élève à se construire progressivement une image correcte de la Russie en évitant les contresens culturels auxquels il peut être exposé.

I – L'activité de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (*cf. infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

Les éléments constitutifs de chaque tableau.

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire). Chaque activité langagière est définie par une phrase indiquant le niveau de compétence attendu en fin de palier 1 (A2) (Exemple de l'interaction orale : *l'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations*).

La colonne des exemples énumère des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé. Ces exemples constituent une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

La colonne des formulations illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste

exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu, sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en contexte.

Les colonnes des compétences culturelle, grammaticale et phonologique fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe, phonologie) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Ainsi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions et de rythmes de vie. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale systématique et raisonnée. L'item donné dans la colonne des exemples définit également un champ lexical notamment en renvoyant à des codes socioculturels.

Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient au professeur d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité langagière,
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé,
- la colonne des exemples présente des items qui se déclinent dans les colonnes suivantes et qui servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir au palier 1,
- la colonne des formulations donne des amorces d'énoncés possibles,
- les colonnes des compétences culturelle, grammaticale et phonologique proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

Mise en garde

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-dessous ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

Légende des tableaux

Les éléments en *italique* dans les colonnes "formulations", "compétence grammaticale" et "compétence phonologique" renvoient au niveau A1.

Les éléments en **gras** dans la colonne "compétences culturelle et lexicale" renvoient aux éléments culturels.

1. Compréhension de l'oral

Être capable de comprendre une intervention brève si elle est claire et simple

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
- Instructions et consignes. Comprendre ce qui est dit pour réaliser une tâche ou pour répondre à une demande.	<i>Входи(те)! Сади(те)сь! Слушай(те)! Смотри(те)! Повтори(те) ещё раз! Тихо! Тише! Иди(те) сюда! Дай(те)! Встань(те)! Покажи(те)! Внимание! Открой(те)! Закрой(те)! Возьми(те)! Давай(те)...! Рисуй(те)! Иди(те) к доске! Осторожно! Громче! Спокойно! Подожди(те)! Надо...! Быстро! Быстрее! Аккуратно! Перестань! Хватит! Пиши(те)! Читай(те)! Дай(те) пример! Объясни(те)! Все вместе! Подумай ещё! Понял? поняла? поняли?</i>	L'environnement scolaire Matériel scolaire, activités scolaires...	La marque du vouvoiement et du pluriel à l'impératif (-те). La marque du genre dans l'accord du verbe au passé. Le pronom- adjectif possessif interrogatif.	Schéma intonatif de l'impératif. Schéma accentuel. Reconnaissance de la courbe intonative d'une question avec mot interrogatif.
- Expressions familières de la vie quotidienne relations sociales courantes. Salutations.	<i>(По)знакомься! (По)знакомьтесь! Очень приятно! Очень рад, рада, рады! Здравствуйте, Борис Николаевич! Здравствуй. Привет, Саша! Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! Как дела? Как живёшь? До свидания! Пока! Спокойной ночи! Счастливо!</i>	Différentes façons de se saluer aux différents moments de la journée et selon la personne à qui on s'adresse. Nom, prénom, diminutif, patronyme. Les parties du jour. Civilités.	L'accord en genre de l'adjectif.	Réduction vocalique dans la terminaison.
Remerciements. Souhaits. Excuses.	<i>Спасибо! Пожалуйста! Не за что! Извини(те)! Будь здоров(а)! Будьте здоровы! Прости(те)! Спасибо большое! Спасибо за...</i>			Reconnaissance de la courbe intonative de l'exclamation avec ou sans mot exclamatif.
Vœux. Félicitations, appréciations.	<i>С Новым Годом! С Рождеством! С днём рождения! С праздником! Желать счастья, здоровья, успехов... Жаль. Хорошо. Плохо. Очень хорошо! Молодец! Молодцы! Правильно! Какой красивый пейзаж!</i>	Traditions et fêtes Les treize jours de décalage.		
Présentations. Questions et informations relatives : à l'identité, à la famille, aux autres.	<i>Как тебя (вас) зовут? Как твоя (ваша) фамилия? Как твоё (ваши) имя? Меня зовут Нина Владимировна.</i>		Reconnaissance du pronom personnel à l'accusatif. Reconnaissance du pronom-adjectif possessif.	Reconnaissance de la courbe intonative de l'affirmation.

1. Compréhension de l'oral (suite)

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
	<p>Я ваша учительница. Его, её, их фамилия, имя, отчество. <i>Кто это? – Это Маша, Это Маша? – Это не Маша, это Наташа. Вот он, она, они. Его, её, их зовут.... Он француз, она русская.</i></p> <p>Маша ученица из Москвы, из России.</p> <p>Он шофёр, а она актриса. <i>Они брат и сестра.</i></p> <p><i>Он не любит шоколад, музыку.</i></p> <p><i>Он любит играть на гитаре, Он играет на компьютере, в футбол.</i></p> <p>Ему нравится, нравятся...</p>	<p>Les pays et les capitales. Les pays de l'espace russophone. Les professions. Les membres de la famille. Des aliments simples.</p> <p>Les sports et les loisirs. Les instruments de musique courants. Les nouvelles technologies.</p>	<p>Reconnaissance du pronom personnel au nominatif. He comme marque de la négation.</p> <p>Coordination и /а. Reconnaissance de l'accusatif comme complément d'objet direct.</p> <p>Reconnaissance du présent. Играть во что. Играть на чём.</p> <p>Reconnaissance du pronom personnel au datif.</p>	<p>Reconnaissance de la courbe intonative de la question sans mot interrogatif.</p>
<p>Indications chiffrées. La numérotation. La date, l'âge, le prix, l'heure...</p>	<p>10 → 100 100 → 1000 первый, -ая, -ое, -ые → тридцатый, -ая, -ое, -ые Первое мая. 5 лет, 10 рублей, 12 часов, 20 градусов.</p>	<p>Les repères temporels et chronologiques: (date, heure, horaires officiels, jours, mois).</p>		
<p>Reconnaître des éléments de récit. Reconnaître des verbes d'action, d'état, des verbes de position, de déplacement, et des verbes exprimant un sentiment.</p>	<p>Жил(и)- был(и)... Всё хорошо, что хорошо кончается. Вчера в Москве открылась неделя французского кино. После школы они пошли на каток. Что вы думаете о команде Локомотив ?</p>	<p>Proverbes, comptines...</p>		

2.1. Expression orale en continu

Être capable de produire en termes simples des énoncés sur les gens et les choses

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
<p>Présentations (soi-même et les autres).</p>	<p><i>Меня зовут... Моя фамилия... Моё имя... Я француз, французженка, русский, русская. Я мальчик, девочка. Я ученик, ученица в школе. Мне... лет.</i></p>	<p>Les nationalités. L'environnement scolaire.</p>	<p>Le pronom personnel à l'accusatif. Le pronom-adjectif possessif. L'accord de l'adjectif au nominatif. L'effacement du verbe être au présent. Le complément de lieu au locatif.</p>	<p>Accent tonique et rythmique du mot. Réduction des voyelles hors de l'accent. Absence de voyelles nasales. Réalisation des chuintantes et de la sifflante и.</p>

2.1. Expression orale en continu (suite)

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
<p>- Descriptions. Identifier /qualifier caractériser : des choses, des personnes, (personnages imaginaires).</p> <p>Donner des informations : - sur des lieux,</p> <p>- sur un déplacement.</p> <p>Récits. Dire ce qu'on a l'intention de faire (vacances, sorties). Dire ce qui s'est passé, ce qu'on a fait. Occupations, activités</p>	<p><i>Это дом, это окно</i> <i>Вот он, она, оно, они. Вон.</i> <i>Есть/нет.</i></p> <p>Старый, высокий, низкий, новый, хороший, прекрасный, красивый, дорогой, плохой, интересный, нормальный, смешной, скучный. Нетрудный. <i>Красный, чёрный.</i></p> <p><i>Там, тут, здесь, слева, справа, дома, в школе, в классе, на столе, в лесу, в Сибири, на Урале.</i> Озеро Байкал, Чёрное море.</p> <p>На юге от... Стоять, лежать, сидеть, висеть, находиться. Далеко/ недалеко. Около, у, слева от... Перед, за, под, над, между. В центре города.</p> <p>Идти, ходить пешком. Ехать, ездить на автобусе. Станция, остановка, вокзал, аэропорт.</p> <p><i>В кино, на стадион.</i> Билет, жетон. Быстро, медленно.</p> <p>Я хочу.</p> <p>Я хочу стать актёром. Завтра я иду, я пойду в бассейн. Завтра мы едем, мы поедem в Москву. Я буду отдыхать.</p> <p>Я была дома, когда Антон позвонил.</p> <p>Я смотрел фильм, телевизор. Читать/прочитать книгу. Писать/написать письмо. Звонить/позвонить по телефону (мобильнику), в дверь. Отдыхать, спать, ждать/подождать. Открывать/открыть, закрывать/закрывать. Кататься на лыжах, на велосипеде. Купаться в реке.</p> <p>Гулять в парке, в лесу. Заниматься спортом. Ходить в кино с подружкой. Брать/взять, давать/дать. Покупать/купить шапку. Получать/получить. Спрашивать/спросить, отвечать/ответит.</p> <p>Думать/подумать.</p>	<p>Les couleurs.</p> <p>Quelques repères géographiques (villes, fleuves, montagnes, mers, lacs). Les points cardinaux.</p> <p>Les moyens de transport. Les lieux publics et commerciaux.</p> <p>Les spectacles</p>	<p>La présence et l'absence. L'adjectif et son antonyme.</p> <p>Le locatif en y. Le locatif féminin en и.</p> <p>Les verbes de position. L'instrumental avec prépositions.</p> <p>Les verbes de déplacement : conjugaison et emploi. Le moyen de transport : на чём. Le complément de lieu (destination).</p> <p>Conjugaison de хотеть. Стать кем. Le futur perfectif et imperfectif.</p> <p>La formation du passé. L'aspect verbal au passé. La construction de смотреть.</p> <p>Заниматься чем. С +l'instrumental. Conjugaison de брать, взять, давать, дать. Спрашивать кого, у кого. Думать о ком, о чём.</p>	

2.1. Expression orale en continu (suite)

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
Exprimer des différences ou un rapport de grandeur. Indiquer une quantité ou une intensité.	Теперь, сначала, потом, после. Опять, уже, часто, всегда. Вдруг, тогда, через неделю, каждую неделю. <i>Утром, днём, вечером.</i> <i>Понедельник, вторник.</i> В понедельник. <i>Январь, февраль...</i> В январе. <i>Зима, лето. Зимой, летом.</i> <i>Сейчас, потом, сегодня, завтра, вчера.</i> <i>Много, мало, немножко, чуть-чуть.</i> В группе мало девочек, а мальчиков много. Очень, слишком, почти. Больше, меньше. Всё. Всё время. Ещё. Всё ещё. Только. Никто, ничего, нет. Так, такой. Как, какой.	Repères temporels Les saisons	Les compléments de temps La voyelle mobile (approche du phénomène).	
- Explications. Donner des raisons.	Я не могу читать, потому что у меня болит голова. Мы не можем гулять, потому что дождь идёт. Больше любить. Любимый, -ая, -ое, -ые. Вот почему.	Les parties du corps. L'état de santé. La météo.	Conjugaison de мочь. У меня болит...	
- Récitation et lecture expressive*.		Chansons, poèmes, proverbes, virelangues.		Réalisation de la courbe intonative de l'exclamation. Réalisation de phonèmes et courbes intonatives.

* la lecture expressive constitue un exemple de ce qu'il est convenu d'appeler « compétence croisée » ; ici, en l'occurrence, compréhension écrite et expression orale en continu.

2.2. Interaction orale

Être capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations

Exemples d'interactions	Moyens langagiers		Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
Communications sociales courantes. Se saluer.	<i>Здравствуй (те) ! Привет ! Доброе утро! Добрый день ! Добрый вечер ! Как дела ? Как живёшь/ живёте ? До свидания ! Пока ! Спокойной ночи! Счастливо !</i>	<i>Хорошо ! Плохо ! Нормально ! Так себе ! Ничего ! Очень хорошо ! А у вас/у тебя ? А вы/ты ?</i>	Différentes manières de se saluer en fonction de l'interlocuteur et du moment de la journée.	
Remercier	<i>Спасибо ! Спасибо большое ! Спасибо за... !</i>	<i>Пожалуйста ! Не за что !</i>		
Complimenter	<i>Молодец ! Молодцы ! Правильно !</i>		Le calendrier des fêtes .	La construction de желать.
Féliciter, souhaiter	<i>Поздравляю ! Желаю счастья, здоровья, успеха! С Новым Годом ! С Рождеством ! С днём рождения ! С праздником ! Старый Новый Год ! Приятного аппетита! Апчи !</i>	<i>Будь здоров(а) ! Будьте здоровы !</i>		La marque du singulier et du pluriel à l'impératif.
S'excuser	<i>Извини(те) !</i>			
Faire patienter	<i>Подожди(те) ! Минуточку ! Стоп ! Стой !</i>			
Echange d'informations avec un interlocuteur - sur soi-même / sur lui,	<i>Как тебя (вас) зовут ? Как твоя (ваша) фамилия ? Как твоё (ваши) имя ? Кто ты ? Сколько тебе (вам) лет? Где ты живёшь, вы живёте? Откуда ты/вы ? Что ты делаешь? Что вы делаете? Ты говоришь (вы говорите) по-русски, по-французски ?</i>	<i>Меня зовут... Моя фамилия... Моё имя... Я француз, французженка, русский, русская. Я мальчик, девочка. Я ученик, ученица. Мне...лет. Я живу во Франции, в Лионе, на улице Клуши... Я из Франции, из Парижа. Я учу русский язык уже три года. Немножко, чуть-чуть.</i>		
- pour exprimer ce que l'on ressent,	<i>Что с тобой, с вами ? Ты хочешь есть ? Хочешь сосиску? Как дела?</i>	<i>Я готов, болен, один, доволен, рад. Я хочу есть, пить. С удовольствием ! Я устал (а). Мне хорошо, плохо, жарко, холодно, тепло, скучно, трудно, тяжело. У меня болит голова, горло. У меня болят зубы.</i>		L'instrumental du pronom personnel. La phrase sans sujet (tournure impersonnelle).
- pour exprimer des désirs, des préférences,	<i>Что ты любишь? Что вы любите? Что ты любишь делать? Что вы любите делать? Тебе нравится этот актёр ?</i>	<i>Я (не) люблю шоколад, музыку. Я люблю играть, гулять. Да, мне нравится. Нет, не нравится. Я больше люблю.... Это мой любимый актёр.</i>		Accord de l'adjectif démonstratif au nominatif.
- pour exprimer la possession,	<i>У тебя (вас) есть брат, сестра? У меня есть собака и кошка. А у тебя ?</i>	<i>Да, есть . У меня тоже есть собака, а кошки нет.</i>		

2.2. Interaction orale (suite)

Exemples d'interactions	Moyens langagiers		Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
- à propos de quelqu'un d'autre.	<p><i>Кто это?</i> <i>Это Маша?</i> <i>Где он?</i> <i>Как его зовут?</i> <i>Кто он?</i></p> <p><i>Кто они?</i> <i>Какой он?</i></p> <p>Кого она любит? Кому она звонит? С кем она разговаривает? О чём они говорят? Наташа дома? Вы знаете, кто Иван Грозный? Как зовут президента России?</p>	<p><i>Это Маша, это кот.</i> <i>Это не Маша, это Наташа.</i> <i>Вот он, она, они.</i> <i>Его, её, их зовут...</i> Он француз, она русская. <i>Он шофёр.</i> <i>Они брат и сестра.</i> <i>Он большой, маленький, симпатичный, молодой, весёлый.</i></p> <p>Она любит Бориса. Она звонит Борису. С Наташей. О фильме. Нет, её нет. Она у бабушки. Да, это царь.</p>	<p>Quelques personnages historiques.</p> <p>Paysages urbains : quelques commerces, édifices culturels, administratifs et religieux.</p>	
<p>Recherche d'informations sur des objets. Dialogue sur des sujets familiers, des situations courantes, des faits, des personnages.</p>	<p><i>Что это?</i></p> <p>В классе есть видеомаягнитофон ? Какой он ?</p>	<p><i>Это дом, это окно, это Кремль.</i> <i>Вот он, она, оно, они.</i></p> <p>Нет, видеомаягнитофона нет. Старый, высокий, низкий, новый, хороший, прекрасный, красивый, дорогой, плохой, интересный, нормальный, смешной, скучный, трудный, нетрудный.</p>		
- un prix,	Сколько стоят джинсы ?	Дорого, недорого. Один рубль, два евро, пять долларов.	Les monnaies.	
- le temps, la météo,	<i>Какая сегодня погода?</i>	<i>Холодно, тепло, жарко.</i> <i>Идёт дождь, снег. Солнце, ветер, мороз.</i>		
- l'heure,	Который час? Сколько сейчас времени?	Три часа сорок минут.		
- la date,	<i>Когда ?</i> Когда ты идёшь домой ? Когда это было ? Когда ты играешь в теннис ?	<i>Утром, днём, вечером. Зимой, летом</i> В понедельник... Сейчас, потом, сегодня, завтра, вчера . Каждую неделю.		
- un horaire,	Какой день, какое сегодня число ? Когда начинается, кончается концерт? Когда открывается, закрывается магазин? Когда сеанс ? Во сколько поезд?	Понедельник, вторник . . . Январь, февраль... Через десять минут, через неделю.		
- un lieu,	<i>Где он/она/оно/они ?</i> Где музей ? Где остановка?	<i>Там, тут, здесь, слева, справа, дома, напротив.</i> <i>В школе, в классе, на столе .</i> Далеко/ недалеко. Около, у, слева от		
- un itinéraire.	Какой автобус идёт? <i>Куда ты идёшь ? Куда вы идёте?</i> Куда вы едете? Как доехать до центра города? Откуда ты?	Автобус номер три. Туда, домой, в школу, на дискотеку, к Наташе. Налево, направо, прямо. На метро. Садитесь на автобус номер три. Вон остановка. Из школы, с почты, от врача.		<p>Valeur des principaux préverbes dans les verbes de déplacement.</p>

2.2. Interaction orale (suite)

Exemples d'interactions	Moyens langagiers		Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
<p>Réactions à des propositions dans des situations courantes, dire ce que l'on sait ou ne sait pas faire.</p> <p>Accepter ou refuser.</p> <p>dire ce qu'on doit faire/ permettre ou interdire demander à quelqu'un de faire quelque chose.</p>	<p>Вы знаете, где тут аптека ? Ты понимаешь, что я говорю? Ты умеешь играть на скрипке?</p> <p>Чай будете? Пойдём купаться!</p> <p>У меня билеты на футбол! Опять плохая погода! Я не могу пойти с вами в кино! Его ещё нет!</p> <p>Вчера было холодно. Завтра нет уроков !</p> <p>Он хорошо поёт !</p> <p>Надо! Можно? <i>Нельзя !</i> Здесь можно курить?</p>	<p>Как по-французски.. ? Что значит... ? <i>Что ?</i> <i>Я (не) знаю.</i> Я (не) понимаю. Нет, не умею, но я играю на гитаре.</p> <p><i>Да. Нет.</i> Конечно, хочу ! Пожалуйста, ладно. Ты что ! Что ты ! Ты с ума сошёл ! Сегодня холодно ! Гениально ! Класс ! Отлично ! Кошмар ! Ужас ! Жаль! Странно !</p> <p>А сегодня жарко. Правда ? Неправда ! Не может быть ! Ты прав(а) !</p> <p>Пожалуйста! Нельзя!</p>		

3. Compréhension de l'écrit

Être capable de comprendre des textes très courts et très simples

Exemples de textes	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>Instructions et consignes.</p> <p>Comprendre ce qui est écrit pour réaliser une tâche : (exercices, déplacement d'un point à un autre...).</p> <p>Trouver un renseignement spécifique et prévisible dans des documents simples courants (prospectus, menus, programme de télévision, annuaire, petites annonces...)</p>	<p>Напиши(те), придумай(те) ответ. Сделай(те) упражнение.</p> <p>Объясни(те). Расскажи(те). Нарисуй(те). Заполни(те).</p> <p>Прочитай(те) образец. Ответь(те) на вопросы.</p> <p>Опиши(те) картинку.</p> <p>Дай(те) пример.</p> <p>Посмотри(те) на карту и скажи(те), где находится... Как доехать до почты ? А оттуда... Первая улица налево, направо... Улица, проспект, площадь.</p> <p>Меню. Напитки.</p> <p>Первое: салат Оливье, икра чёрная...Второе: котлеты по-киевски, гарнир... Новости, док.фильм, худ.фильм, сериал, мультфильмы.</p> <p>Найди(те) информацию.</p> <p>Магазин открыт (работает) с 9 до 22 ч. Цена 300 р. Тел. 271.76.05 Выходной день. Покупаю, продаю, ищу, меняю.</p>	<p>Orientation dans l'espace.</p> <p>Les vrais et les faux amis dans le lexique gastronomique : салат, суп, омлет... ; компот, котлеты, винегрет...</p> <p>Heures d'ouverture des magasins russes. Abréviations (heures, prix, téléphone).</p>	
<p>Fiche de renseignements.</p> <p>Correspondance.</p> <p>Comprendre un message écrit simple et bref sur un sujet familier (lettre, carte postale, message électronique...)</p>	<p>Фамилия, Имя, Отчество. (Ф. И. О.) Дата и место рождения. Возраст.</p> <p>Дорогой Миша! Дорогая Аня! Привет, Костя ! Привет из Томска !</p> <p>Целую ! Пока ! Пиши. Жду ответа.</p> <p>Передай привет всем.</p>		<p>Particularités de la ponctuation.</p> <p>Conjugaison et construction de ждaть.</p>
<p>Panneaux d'information.</p> <p>Comprendre des panneaux courants dans la rue, à la gare, à l'école...</p>	<p>Вход, выход, переход, стоп. Обмен (валюты).</p> <p>Не трогать ! Не курить ! Туалет. Касса. Гардероб.</p> <p>Ремонт.</p> <p>Открыто. Закрыто. К себе. От себя.</p> <p>Аптека. Почтамт. Булочная. Кондитерская.</p> <p>Скорая помощь. Медпункт.</p>	<p>Importance du vestiaire en Russie dans les lieux publics.</p>	
<p>Textes informatifs</p> <p>Repérer et prélever des informations demandées dans un texte écrit simple : (brochures, courts articles de journaux...)</p>	<p>Фестиваль итальянского фильма. Выставка «Импрессионисты в Эрмитаже».</p> <p>Концерт, матч, балет, спектакль.</p>	<p>Place de la vie culturelle en Russie.</p>	
<p>Textes de fiction</p> <p>Comprendre le schéma narratif d'un court texte (par exemple, extraits de la littérature enfantine) surtout s'il est accompagné d'aides visuelles.</p>	<p>Однажды... Жил(и)- был(и)...</p>	<p>Familiarisation avec des personnages des contes traditionnels russes (Баба-Яга, Василиса-Прекрасная, Жар-Птица, Снегурочка...)</p> <p>Illustrations (Bilibine...)</p>	

4. Expression écrite

Être capable d'écrire des énoncés simples et brefs

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>Correspondance. - Ecrire une carte postale simple et brève. - Ecrire un message électronique simple. - Rédiger une lettre personnelle simple pour exprimer des remerciements ou des excuses.</p>	<p>Дорогой Миша ! Дорогая Аня ! Привет, Костя ! Привет из Парижа ! Как дела ? У меня всё хорошо. С Новым Годом ! С днём рождения ! Спасибо за письмо. Извини, пожалуйста, что я долго не писал. , что отвечаю так поздно. Жаль, что ты живёшь так далеко. Посылаю тебе фотографию. Целую. Пока ! Пиши. Жду ответа. Передай привет всем. Куда? Кому? РОССИЯ 111000 г. Москва. ул. Пушкина д.78 кв.409 Громовой Нине Ивановне.</p>	<p>Rédaction de l'adresse en russe, disposition des éléments, abréviations.</p>	<p>Construction particulière pour les souhaits et les vœux. Conjugaison des verbes en -овать. Datif des noms de famille au féminin.</p>
<p>Ecrire une note simple, concernant des nécessités immédiates (cf. post- it.)</p>	<p>Приду в семь. Позвони маме. Ужин в холодильнике. Не забудь позвонить Кате. Телевизор не работает.</p>	<p>Substantifs de nationalité.</p>	<p>Transcription : Дьюпон, Мартен, Дьюбуа... Transcription ou traduction traditionnelle des noms propres français en russe : Нейи-сюр-Сен, Париж...</p>
<p>Fiche de renseignements. Compléter une fiche avec chiffres et dates , nom, nationalité, âge, date de naissance.</p>	<p>Француз, французенка.</p>		
<p>Portrait (de soi, des autres, de personnages imaginaires).</p>	<p>Voir tableaux de l'oral.</p>		
<p>Ecrire des expressions et phrases simples et isolées sur lui, ses conditions de vie, ses occupations, son environnement (école...), sur d'autres (sa famille, ses amis ... , des personnages imaginaires).</p>	<p>У меня есть друг, который живёт в Сибири. Мои братья и сёстры... Мои друзья... У неё голубые глаза, короткие волосы. У него ужасный характер. Он всегда в джинсах, в свитере. Все дети боятся Бабы-Яги.</p>		<p>Le pronom relatif au nominatif. Les pluriels irréguliers des substantifs les plus fréquents. Déclinaison des substantifs au pluriel. La construction de бояться.</p>
<p>Récits d'expériences vécues ou imaginées. Ecrire des expressions simples et isolées sur des personnages imaginaires, relatant où ils vivent, ce qu'ils font.</p>	<p>Когда я была в Москве, я часто ходила в театр. Вдруг он увидел крокодила. Было интересно, холодно... Не знаю, что будет.</p>		<p>Propositions circonstancielles de temps. Emploi de la virgule. Tournures impersonnelles au passé.</p>
<p>Rédiger les bulles d'une bande dessinée simple.</p>	<p>Гав-гав! Кукареку! Бац! Ой-ой-ой! Дзинь ! Страшно! Ура ! Помогите! Осторожно!</p>	<p>Les cris d'animaux. Les onomatopées.</p>	
<p>Description succincte de paysages ou d'objets. Ecrire des expressions ou phrases simples pour donner les caractéristiques d'un paysage, d'un objet, d'une image...</p>	<p>Там высокие горы. Есть большие пляжи рядом с гостиницей.</p>		<p>Incompatibilités orthographiques.</p>

II. Compétences culturelle et lexicale : modernité et tradition

Les faits de civilisation et le lexique ne font pas l'objet d'un enseignement spécifique, mais ils sont indissociables de la pratique de la langue.

L'approche culturelle et lexicale part de l'expérience de l'élève, de sa vie quotidienne, des réalités qui lui sont familières, mais sans s'y limiter. A travers l'étude de la langue, il va peu à peu découvrir l'espace russophone à travers des documents authentiques qui lui permettront d'acquérir au fil des années un certain nombre de repères historiques, géographiques, littéraires, artistiques, et de s'orienter dans le monde russe en évitant les contresens culturels auxquels risquerait de le conduire une conception purement utilitariste de la langue. Il convient également que le professeur sache tirer parti de l'intérêt de l'élève pour le monde de l'imaginaire et de la création artistique en lui proposant des supports adaptés à son goût pour le récit et le merveilleux.

Il est évident que les thèmes suggérés dans ce programmes ne doivent pas faire l'objet d'une étude exhaustive ni être traités dans l'ordre où ils sont proposés.

1. La vie quotidienne et le cadre de vie (environnement immédiat)

- la famille et la maison
- l'école
- l'espace urbain (habitat, transports...)
- les habitudes alimentaires
- les codes socio-culturels
- le corps et les vêtements
- les professions et les lieux de travail
- les sports et les loisirs
- le temps chronologique et le temps atmosphérique

2. Repères et réalités géographiques

Géographie physique, zones naturelles, régions, villes, campagnes, flore et faune

3. Patrimoine culturel, historique et religieux

- l'univers du conte et des légendes (Baba Yaga, les Trois ours...)
- quelques grands personnages célèbres (Ivan le Terrible, Pouchkine, Tchaïkovsky...)
- évocation de quelques pages de l'histoire russe (le joug tatar, la fondation de Saint Pétersbourg, le mystère Anastasia...)
- le(s) kremlin(s), les villes-musées (Saint Pétersbourg, Souzdal...)
- la religion orthodoxe et ses manifestations visibles (architecture, fêtes, art...)
- les fêtes calendaires
- l'artisanat (samovar, balalaïka...)
- chanson, poésie, cinéma, théâtre
- littérature de jeunesse (La fille du capitaine...)

III. Compétences grammaticale et phonologique

Ce programme représente le socle fondamental des connaissances grammaticales nécessaires à une communication de base. Cependant, l'hétérogénéité du public scolaire et la diversité des rythmes d'apprentissage pourront conduire à approfondir davantage ou au contraire à laisser provisoirement de côté certains points.

La présentation du programme grammatical centre l'apprentissage sur les fonctions de la phrase afin de mettre en évidence que le mot est une unité qui prend son sens et sa forme dans un énoncé. La primauté donnée à la syntaxe vise à rapprocher autant que faire se peut connaissances grammaticales et expression autonome.

Phonologie, Phonétique, Orthographe

La priorité accordée au collège à la langue orale permet de mettre en évidence les particularités du système phonétique du russe :

- rôle de l'accent tonique et influence de celui-ci sur la prononciation des voyelles (réduction vocalique)
- opposition entre consonnes sonores et sourdes, dures et molles, existence de consonnes étrangères à ce type d'opposition

L'altération du trait de sonorité (notamment en finale) sera simplement signalée

Lors du passage à l'écrit, on mettra en évidence :

- l'existence de dix graphèmes vocaliques correspondant aux cinq phonèmes vocaliques du russe
- la notation graphique du *jod* (à l'initiale : я; à l'intérieur d'un mot après consonne : пьёт; en finale absolue ou syllabique : мой, здравствуйте)
- les trois règles d'incompatibilité orthographique

Le professeur veillera à l'observation des schémas intonatifs et de l'accent de phrase.

La phrase

Types de phrase

- type déclaratif
- type interrogatif
- type impératif
- type exclamatif

Forme affirmative, forme négative.

Principaux schémas intonatifs. Accent de phrase.

Notions sommaires sur l'ordre des mots.

La phrase avec sujet et la phrase sans sujet.

Le groupe nominal et les pronoms

Le nom

- le genre et le nombre
- la notion de déclinaison
- première et deuxième déclinaisons au singulier et au pluriel (mise en évidence d'un seul paradigme pour chaque déclinaison)
- animés et inanimés
- la troisième déclinaison au singulier
- la voyelle mobile : approche du phénomène
- les formes irrégulières les plus fréquentes

Le pronom personnel et le pronom interrogatif (кто et что) et leur déclinaison.

Les déterminants et les adjectifs épithètes

- place
- accord en genre, nombre et cas (nominatif singulier et pluriel, accusatif singulier et pluriel, génitif et locatif singulier)
- le possessif
- le démonstratif

Le cardinal + nom

- syntaxe (se limiter au nominatif)

Le complément de détermination (complément de nom)

- au génitif (relation, en particulier appartenance)
- introduit par une préposition (en particulier origine)

La proposition relative

Le groupe verbal

Le verbe « être » et l'attribut du sujet

Le verbe « être »

- au présent : forme zéro
- au passé : formation et accentuation
- au futur
- à l'impératif

L'attribut

- le nom et l'adjectif long au nominatif et à l'instrumental
- le tiret

Les verbes et leurs compléments d'objet

Le verbe

- présent : les deux conjugaisons
- passé : formation
- futur
- les verbes de déplacement simples (opposition идти, ходить et ехать, ездить) et ces mêmes verbes avec les préverbes les plus courants
- l'aspect : formation des couples, principaux emplois
- les compléments d'objet
 - Complément d'objet premier
 - Complément d'objet second

– les verbes pronominaux

Les compléments circonstanciels

avec et sans prépositions

La coordination et la subordination

– la coordination : и, а, но

– la subordination : les propositions complétives; les propositions circonstancielles de temps, de cause et de manière

– l'emploi de la virgule